

53 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VIII. GP.

17. 7. 1956.

Regierungsvorlage.

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR

Les Etats contractants,

Animés du désir d'assurer dans tous les pays la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques,

Convaincus qu'un régime de protection des droits des auteurs approprié à toutes les nations et exprimé dans une convention universelle, s'ajoutant aux systèmes internationaux déjà en vigueur, sans leur porter atteinte, est de nature à assurer le respect des droits de la personne humaine et à favoriser le développement des lettres, des sciences et des arts,

Persuadés qu'un tel régime universel de protection des droits des auteurs rendra plus facile la diffusion des œuvres de l'esprit et contribuera à une meilleure compréhension internationale,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Chaque Etat contractant s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer une protection suffisante et efficace des droits des auteurs et de tous autres titulaires de ces droits sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques,

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION

The Contracting States,

Moved by the desire to assure in all countries copyright protection of literary, scientific and artistic works,

Convinced that a system of copyright protection appropriate to all nations of the world and expressed in a universal convention, additional to, and without impairing international systems already in force, will ensure respect for the rights of the individual and encourage the development of literature, the sciences and the arts,

Persuaded that such a universal copyright system will facilitate a wider dissemination of works of the human mind and increase international understanding,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each Contracting State undertakes to provide for the adequate and effective protection of the rights of authors and other copyright proprietors in literary, scientific and artistic works, including writings, musical, dramatic and cinemato-

(Offizieller deutscher Text gemäß Art. XVI Abs. 2)

WELTURHEBERRECHTS-ABKOMMEN

Die vertragschließenden Staaten, vom Wunsche beseelt, den Schutz des Urheberrechts an Werken der Literatur, der Wissenschaft und der Kunst in allen Ländern zu gewährleisten,

überzeugt, daß eine Regelung des Schutzes des Urheberrechts, die, allen Nationen angemessen, in einem Weltabkommen niedergelegt ist und die bisher in Kraft befindlichen zwischenstaatlichen Ordnungen ergänzt, ohne ihnen Abbruch zu tun, zur Sicherung der Achtung vor den Menschenrechten und zur Förderung der Entwicklung der Literatur, der Wissenschaft und der Kunst beitragen wird,

in der Gewißheit, daß eine solche für die ganze Welt bestimmte Regelung des Schutzes der Urheberrechte die Verbreitung der Geisteswerke erleichtern und zu einer besseren Verständigung unter den Nationen beitragen wird,

haben das Folgende beschlossen:

ARTIKEL I

Jeder vertragschließende Staat verpflichtet sich, alle Bestimmungen zu treffen, die notwendig sind, um einen ausreichenden und wirksamen Schutz der Rechte der Urheber und anderer Inhaber von Urheberrechten an den Werken der Literatur, der

2

telles que les écrits, les œuvres musicales, dramatiques et cinématographiques, les peintures, gravures et sculptures.

ARTICLE II

1. Les œuvres publiées des ressortissants de tout Etat contractant ainsi que les œuvres publiées pour la première fois sur le territoire d'un tel Etat jouissent, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres de ses ressortissants publiées pour la première fois sur son propre territoire.

2. Les œuvres non publiées des ressortissants de tout Etat contractant jouissent, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres non publiées de ses ressortissants.

3. Pour l'application de la présente Convention, tout Etat contractant peut, par des dispositions de sa législation interne, assimiler à ses ressortissants toute personne domiciliée sur le territoire de cet Etat.

ARTICLE III

1. Tout Etat contractant qui, d'après sa législation interne, exige, à titre de condition de la protection des droits des auteurs, l'accomplissement de formalités telles que dépôt, enregistrement, mention, certificats notariés, paiement de taxes, fabrication ou publication sur le territoire national, doit considérer ces exigences comme satisfaites pour toute œuvre protégée aux termes de la présente Convention, publiée pour la première fois hors du territoire de cet Etat et dont l'auteur n'est pas un de ses ressortissants si, dès la première publication de cette œuvre tous les exemplaires de l'œuvre publiée avec l'autorisation de l'au-

graphic works, and paintings, engravings and sculpture.

ARTICLE II

1. Published works of nationals of any Contracting State and works first published in that State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to works of its nationals first published in its own territory.

2. Unpublished works of nationals of each Contracting State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to unpublished works of its own nationals.

3. For the purpose of this Convention any Contracting State may, by domestic legislation, assimilate to its own nationals any person domiciled in that State.

ARTICLE III

1. Any Contracting State which, under its domestic law, requires as a condition of copyright, compliance with formalities such as deposit, registration, notice, notarial certificates, payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State, shall regard these requirements as satisfied with respect to all works protected in accordance with this Convention and first published outside its territory and the author of which is not one of its nationals, if from the time of the first publication all the copies of the work published with the authority of the author or other copyright proprietor bear the symbol © accompanied by the name of

Wissenschaft und der Kunst, wie beispielsweise an Schriftwerken, an musikalischen, dramatischen und kinematographischen Werken, sowie an Werken der Malerei, an Stichen und an Werken der Bildhauerei, zu gewähren.

ARTIKEL II

1. Die veröffentlichten Werke der Angehörigen eines vertragsschließenden Staates sowie die zuerst in dem Gebiet eines solchen Staates veröffentlichten Werke genießen in jedem anderen vertragsschließenden Staat den gleichen Schutz, den dieser andere Staat den zuerst in seinem eigenen Gebiet veröffentlichten Werken seiner Staatsangehörigen gewährt.

2. Die nichtveröffentlichten Werke der Angehörigen eines vertragsschließenden Staates genießen in jedem anderen vertragsschließenden Staat den gleichen Schutz, den dieser andere Staat den nichtveröffentlichten Werken seiner Staatsangehörigen gewährt.

3. Für die Anwendung dieses Abkommens kann jeder vertragsschließende Staat durch seine Gesetzgebung seinen Staatsangehörigen die Personen gleichstellen, die ihren Wohnsitz in seinem Staatsgebiet haben.

ARTIKEL III

1. Jeder vertragsschließende Staat, dessen Gesetzgebung als Voraussetzung für den Urheberrechtsschutz die Erfüllung von Förmlichkeiten, wie beispielsweise Hinterlegung, Registrierung, Vermerk, notarielle Beglaubigungen, Gebührenzahlung, Herstellung oder Veröffentlichung im eigenen Staatsgebiet fordert, hat diese Anforderungen für jedes durch dieses Abkommen geschützte und zuerst außerhalb seines Staatsgebietes veröffentlichte Werk, dessen Urheber nicht sein Staatsangehöriger ist, als erfüllt anzusehen, wenn alle Exemplare des Werkes, die mit Zustimmung des Urhebers oder eines anderen Inhabers des Urheberrechts ver-

teur ou de tout autre titulaire de ses droits portent le symbole © accompagné du nom du titulaire du droit d'auteur et de l'indication de l'année de première publication; le symbole, le nom et l'année doivent être apposés d'une manière et à une place montrant de façon nette que le droit d'auteur est réservé.

2. Les dispositions de l'alinéa premier du présent article n'interdisent pas à un Etat contractant de soumettre à certaines formalités ou à d'autres conditions, en vue d'assurer l'acquisition et la jouissance du droit d'auteur, les œuvres publiées pour la première fois sur son territoire, ou celles de ses ressortissants, quel que soit le lieu de la publication de ces œuvres.

3. Les dispositions de l'alinéa premier ci-dessus n'interdisent pas à un Etat contractant d'exiger d'une personne étant en justice qu'elle satisfasse, aux fins du procès, aux règles de procédure telles que l'assistance du demandeur par un avocat exerçant dans cet Etat ou le dépôt par le demandeur d'un exemplaire de l'œuvre auprès du tribunal ou d'un bureau administratif ou des deux à la fois. Toutefois, le fait de ne pas satisfaire à ces exigences n'affecte pas la validité du droit d'auteur. Aucune de ces exigences ne peut être imposée à un ressortissant d'un autre Etat contractant si elle ne l'est pas aux ressortissants de l'Etat dans lequel la protection est demandée.

4. Dans chaque Etat contractant doivent être assurés des moyens juridiques pour protéger sans formalités les œuvres non publiées des ressortissants des autres Etats contractants.

the copyright proprietor and the year of first publication placed in such manner and location as to give reasonable notice of claim of copyright.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude any Contracting State from requiring formalities or other conditions for the acquisition and enjoyment of copyright in respect of works first published in its territory or works of its nationals wherever published.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude any Contracting State from providing that a person seeking judicial relief must, in bringing the action, comply with procedural requirements, such as that the complainant must appear through domestic counsel or that the complainant must deposit with the court or an administrative office, or both, a copy of the work involved in the litigation; provided that failure to comply with such requirements shall not affect the validity of the copyright, nor shall any such requirement be imposed upon a national of another Contracting State if such requirement is not imposed on nationals of the State in which protection is claimed.

4. In each Contracting State there shall be legal means of protecting without formalities the unpublished works of nationals of other Contracting States.

öffentlich worden sind, von der ersten Veröffentlichung des Werkes an das Kennzeichen © in Verbindung mit dem Namen des Inhabers des Urheberrechts und der Jahreszahl der ersten Veröffentlichung tragen; Kennzeichen, Name und Jahreszahl sind in einer Weise und an einer Stelle anzubringen, daß sie den Vorbehalt des Urheberrechts genügend zum Ausdruck bringen.

2. Die Bestimmungen der Ziffer 1 dieses Artikels hindern keinen vertragschließenden Staat, Förmlichkeiten oder andere Voraussetzungen für den Erwerb und die Ausübung des Urheberrechts bei Werken zu fordern, die zuerst in seinem Staatsgebiet veröffentlicht wurden, sowie, ohne Rücksicht auf den Ort der Veröffentlichung, bei Werken seiner eigenen Angehörigen.

3. Die Bestimmungen der Ziffer 1 dieses Artikels hindern keinen vertragschließenden Staat, von einer vor Gericht auftretenden Person zu verlangen, daß sie für die Durchführung des Rechtsstreites bestimmte Verfahrensvorschriften, wie beispielsweise die Vertretung des Klägers durch einen einheimischen Rechtsbeistand oder die Hinterlegung eines Exemplares des Werkes durch den Kläger bei dem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde oder bei beiden, erfüllt. Jedoch wird der Bestand des Urheberrechts durch die Nichterfüllung dieser Anforderungen nicht berührt. Auch dürfen solche Anforderungen an Angehörige eines anderen vertragschließenden Staates nur insoweit gestellt werden, als der Staat, in dem der Schutz beansprucht wird, sie auch an seine eigenen Angehörigen stellt.

4. Jeder vertragschließende Staat ist verpflichtet, den unveröffentlichten Werken von Angehörigen der anderen vertragschließenden Staaten Rechtsschutz ohne Erfüllung von Förmlichkeiten zu gewähren.

5. Si un Etat contractant accorde plus d'une seule période de protection et si la première est d'une durée supérieure à l'un des minimums de temps prévus à l'article IV de la présente Convention, cet Etat a la faculté de ne pas appliquer l'alinéa premier du présent article III en ce qui concerne la deuxième période de protection ainsi que pour les périodes suivantes.

ARTICLE IV

1. La durée de la protection de l'œuvre est réglée par la loi de l'Etat contractant où la protection est demandée conformément aux dispositions de l'article II et aux dispositions ci-dessous.

2. La durée de protection pour les œuvres protégées par la présente Convention ne sera pas inférieure à une période comprenant la vie de l'auteur et 25 années après sa mort.

Toutefois, l'Etat contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur son territoire, aura restreint ce délai, pour certaines catégories d'œuvres, à une période calculée à partir de la première publication de l'œuvre, aura la faculté de maintenir ces dérogations ou de les étendre à d'autres catégories. Pour toutes ces catégories, la durée de protection ne sera pas inférieure à 25 années à compter de la date de la première publication.

Tout Etat contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur son territoire, ne calcule pas la durée de protection sur la base de la vie de l'auteur, aura la faculté de calculer cette durée de protection à compter de la première publication de l'œuvre ou, le cas échéant, de l'enregistrement de cette œuvre préalable à sa publication; la durée de la protection ne sera pas inférieure à 25 années à compter de la date de la première publication ou, le cas échéant, de l'enregistrement de l'œuvre préalable à la publication.

5. If a Contracting State grants protection for more than one term of copyright and the first term is for a period longer than one of the minimum periods prescribed in article IV, such State shall not be required to comply with the provisions of paragraph 1 of this article III in respect of the second or any subsequent term of copyright.

ARTICLE IV

1. The duration of protection of a work shall be governed, in accordance with the provisions of article II and this article, by the law of the Contracting State in which protection is claimed.

2. The term of protection for works protected under this Convention shall not be less than the life of the author and 25 years after his death.

However, any Contracting State which, on the effective date of this Convention in that State, has limited this term for certain classes of works to a period computed from the first publication of the work, shall be entitled to maintain these exceptions and to extend them to other classes of works. For all these classes the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication.

Any Contracting State which, upon the effective date of this Convention in that State, does not compute the term of protection upon the basis of the life of the author, shall be entitled to compute the term of protection from the date of the first publication of the work or from its registration prior to publication, as the case may be, provided the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication or from its registration prior to publication, as the case may be.

5. Wenn ein vertragschließender Staat für die Schutzdauer mehr als eine Frist vorsieht und wenn die erste Frist eine der in Artikel IV vorgeschriebenen Mindestzeiten überschreitet, so ist dieser Staat nicht verpflichtet, die Bestimmung der Ziffer 1 des Artikels III auf die zweite und die folgenden Fristen anzuwenden.

ARTIKEL IV

1. Die Schutzdauer des Werkes wird durch das Gesetz des vertragschließenden Staates, in dem der Schutz beansprucht wird, gemäß den in Artikel II enthaltenen und den nachfolgenden Bestimmungen geregelt.

2. Bei den durch dieses Abkommen geschützten Werken soll die Schutzdauer mindestens die Lebenszeit des Urhebers und 25 Jahre nach seinem Tode umfassen.

Jedoch kann ein vertragschließender Staat, der bei dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens für sein Gebiet, unter Abweichung von der Regel, die Schutzdauer für bestimmte Arten von Werken von der ersten Veröffentlichung des Werkes an berechnet, diese Ausnahmen aufrechterhalten und sie auf andere Arten von Werken erstrecken. Für alle diese Arten darf die Schutzdauer nicht weniger als 25 Jahre nach der ersten Veröffentlichung betragen.

Jeder vertragschließende Staat, der beim Inkrafttreten dieses Abkommens für sein Gebiet die Schutzdauer nicht vom Tode des Urhebers an berechnet, hat die Befugnis, sie von der ersten Veröffentlichung des Werkes oder gegebenenfalls von der der Veröffentlichung vorausgegangenen Registrierung an zu berechnen; die Schutzdauer darf nicht weniger als 25 Jahre seit der ersten Veröffentlichung oder gegebenenfalls der ihr vorausgegangenen Registrierung betragen.

Si la législation de l'Etat contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la première période ne sera pas inférieure à la durée de l'une des périodes minima déterminée ci-dessus.

3. Les dispositions du numéro 2 du présent article ne s'appliquent pas aux œuvres photographiques, ni aux œuvres des arts appliqués. Toutefois, dans les Etats contractants qui protègent les œuvres photographiques et, en tant qu'œuvres artistiques, les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection ne sera pas, pour ces œuvres, inférieure à dix ans.

4. Aucun Etat contractant ne sera tenu d'assurer la protection d'une œuvre pendant une durée plus longue que celle fixée, pour la catégorie dont elle relève, s'il s'agit d'une œuvre non publiée, par la loi de l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant, et, s'il s'agit d'une œuvre publiée, par la loi de l'Etat contractant où cette œuvre a été publiée pour la première fois.

Aux fins de l'application de la disposition précédente, si la législation d'un Etat contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la protection accordée par cet Etat est considérée comme étant la somme de ces périodes. Toutefois, si pour une raison quelconque une œuvre déterminée n'est pas protégée par le dit Etat pendant la seconde période ou l'une des périodes suivantes, les autres Etats contractants ne sont pas tenus de protéger cette œuvre pendant cette seconde période ou les périodes suivantes.

5. Aux fins de l'application du numéro 4 de cet article, l'œuvre d'un ressortissant d'un Etat contractant publiée pour la première fois dans un Etat

If the legislation of a Contracting State grants two or more successive terms of protection, the duration of the first term shall not be less than one of the minimum periods specified above.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply to photographic works or to works of applied art; provided however, that the term of protection in those Contracting States which protect photographic works, or works of applied art in so far as they are protected as artistic works, shall not be less than ten years for each of said classes of works.

4. No Contracting State shall be obliged to grant protection to a work for a period longer than that fixed for the class of works to which the work in question belongs, in the case of unpublished works by the law of the Contracting State of which the author is a national, and in the case of published works by the law of the Contracting State in which the work has been first published.

For the purposes of the application of the preceding provision, if the law of any Contracting State grants two or more successive terms of protection, the period of protection of that State shall be considered to be the aggregate of those terms. However, if a specified work is not protected by such State during the second or any subsequent term for any reason, the other Contracting States shall not be obliged to protect it during the second or any subsequent term.

5. For the purposes of the application of paragraph 4 of this article, the work of a national of a Contracting State, first published in a non-Con-

Wenn die Gesetzgebung eines vertragschließenden Staates zwei oder mehrere anschließende Schutzfristen vorsieht, darf die Dauer der ersten Frist nicht weniger betragen als die Dauer einer der oben bestimmten Mindestzeiten.

3. Die Bestimmungen der Ziffer 2 dieses Artikels finden auf Werke der Photographie und der angewandten Kunst keine Anwendung. Jedoch darf in den vertragschließenden Staaten, welche die Werke der Photographie schützen und den Werken der angewandten Kunst als Kunstwerken Schutz gewähren, die Schutzdauer dieser Werke nicht weniger als 10 Jahre betragen.

4. Kein vertragschließender Staat ist verpflichtet, einem Werk einen längeren Schutz zu gewähren als den, der für Werke der betreffenden Art in dem vertragschließenden Staat festgesetzt ist, in dem das Werk zuerst veröffentlicht wurde; ist das Werk nicht veröffentlicht, so braucht kein längerer Schutz gewährt zu werden als der, welcher in dem vertragschließenden Staat, dem der Urheber angehört, für Werke der betreffenden Art festgesetzt ist.

Wenn die Gesetzgebung eines vertragschließenden Staates zwei oder mehrere anschließende Schutzfristen vorsieht, wird für die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen die Summe dieser Schutzfristen als die von diesem Staat gewährte Schutzdauer angesehen. Wenn jedoch, gleichviel aus welchem Grunde, ein bestimmtes Werk in dem betreffenden Staat während der zweiten oder einer der folgenden Fristen nicht geschützt wird, sind die anderen vertragschließenden Staaten nicht verpflichtet, dieses Werk während der zweiten oder der folgenden Fristen zu schützen.

5. Für die Anwendung der Ziffer 4 dieses Artikels wird das Werk eines Angehörigen eines vertragschließenden Staates, das zuerst in einem nichtvertrag-

non contractant sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant.

6. Aux fins de l'application du numéro 4 susmentionné du présent article, en cas de publication simultanée dans deux ou plusieurs Etats contractants, l'œuvre sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'Etat qui accorde la protection la moins longue. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

ARTICLE V

1. Le droit d'auteur comprend le droit exclusif de faire, de publier et d'autoriser à faire et à publier la traduction des œuvres protégées aux termes de la présente Convention.

2. Toutefois, chaque Etat contractant peut, par sa législation nationale, restreindre, pour les écrits, le droit de traduction, mais en se conformant aux dispositions suivantes:

Lorsque, à l'expiration d'un délai de sept années à dater de la première publication d'un écrit, la traduction de cet écrit n'a pas été publiée dans la langue nationale ou, le cas échéant, dans l'une des langues nationales d'un Etat contractant par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant de cet Etat contractant pourra obtenir de l'autorité compétente de cet Etat une licence non exclusive pour traduire l'œuvre et publier l'œuvre ainsi traduite dans la langue nationale en laquelle elle n'a pas été publiée.

tracting State, shall be treated as though first published in the Contracting State of which the author is a national.

6. For the purposes of the application of paragraph 4 of this article, in case of simultaneous publication in two or more Contracting States, the work shall be treated as though first published in the State which affords the shortest term; any work published in two or more Contracting States within thirty days of its first publication shall be considered as having been published simultaneously in said Contracting States.

ARTICLE V

1. Copyright shall include the exclusive right of the author to make, publish, and authorize the making and publication of translations of works protected under this Convention.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, restrict the right of translation of writings, but only subject to the following provisions:

If, after the expiration of a period of seven years from the date of the first publication of a writing, a translation of such writing has not been published in the national language or languages, as the case may be, of the Contracting State, by the owner of the right of translation or with his authorization, any national of such Contracting State may obtain a non-exclusive license from the competent authority thereof to translate the work and publish the work so translated in any of the national languages in which it has not been published; provided that such national, in accordance with the procedure

schließenden Staat veröffentlicht worden ist, so angesehen, als sei es zuerst in dem vertragschließenden Staat veröffentlicht worden, dem der Urheber angehört.

6. Im Falle der gleichzeitigen Veröffentlichung in zwei oder mehreren vertragschließenden Staaten gilt das Werk für die Anwendung der Ziffer 4 dieses Artikels als zuerst in dem Staat veröffentlicht, der die kürzeste Schutzdauer gewährt. Als gleichzeitig in mehreren Staaten veröffentlicht gilt ein Werk, das in zwei oder mehreren Staaten innerhalb von dreißig Tagen nach seiner ersten Veröffentlichung erschienen ist.

ARTIKEL V

1. Das Urheberrecht an den durch das vorliegende Abkommen geschützten Werken umfaßt das ausschließliche Recht, diese Werke zu übersetzen und die Übersetzung zu veröffentlichen, sowie das Recht, ändern die Übersetzung und die Veröffentlichung der Übersetzung zu gestatten.

2. Den vertragschließenden Staaten bleibt es jedoch vorbehalten, durch ihre Gesetzgebung das Übersetzungsrecht an Schriftwerken einzuschränken, aber nur nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen:

Wenn bis zum Ablauf von 7 Jahren nach der ersten Veröffentlichung eines Schriftwerkes keine Übersetzung dieses Werkes in die Landessprache oder gegebenenfalls in eine der Landessprachen eines vertragschließenden Staates durch den Inhaber des Übersetzungsrechtes oder mit seiner Zustimmung veröffentlicht worden ist, kann jeder Angehörige des betreffenden Staates von der zuständigen Behörde dieses Staates eine nicht ausschließliche Lizenz erhalten, das Werk in eine der Landessprachen zu übersetzen, in der das Werk noch nicht veröffentlicht ist, und diese Übersetzung zu veröffentlichen.

Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit de traduction l'autorisation de traduire et de publier la traduction et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit d'auteur ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour une traduction déjà publiée dans une langue nationale, les éditions sont épuisées.

Si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat dont le titulaire du droit de traduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de traduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le gouvernement de cet Etat. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande.

La législation nationale adoptera les mesures appropriées pour assurer au titulaire du droit de traduction une rémunération équitable et conforme aux usages internationaux, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, et pour garantir une traduction correcte de l'œuvre.

Le titre et le nom de l'auteur de l'œuvre originale doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la traduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire de l'Etat contractant où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exem-

of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to make and publish the translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A license may also be granted on the same conditions if all previous editions of a translation in such language are out of print.

If the owner of the right of translation cannot be found, then the applicant for a license shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of translation is known, to the diplomatic or consular representative of the State of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the government of that State. The license shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application.

Due provision shall be made by domestic legislation to assure to the owner of the right of translation a compensation which is just and conforms to international standards, to assure payment and transmittal of such compensation, and to assure a correct translation of the work.

The original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published translation. The license shall be valid only for publication of the translation in the territory of the Contracting State where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another

Die Lizenz kann nur erteilt werden, wenn der Antragsteller nach Maßgabe der Bestimmungen des Staates, in dem er das Ersuchen einreicht, nachweist, daß er die Zustimmung des Inhabers des Übersetzungsrechtes einzuholen versucht, daß er aber trotz gehöriger Bemühungen ihn nicht ausfindig zu machen oder seine Zustimmung nicht zu erlangen vermocht hat. Unter denselben Bedingungen kann die Lizenz erteilt werden, wenn das Werk in der betreffenden Sprache zwar veröffentlicht worden ist, alle Ausgaben aber vergriffen sind.

Vermag der Antragsteller den Inhaber des Übersetzungsrechtes nicht ausfindig zu machen, so hat er eine Abschrift seines Ersuchens an den Verleger zu senden, dessen Name auf dem Werk angegeben ist. Ist die Staatsangehörigkeit des Inhabers des Übersetzungsrechtes bekannt, so hat er eine Abschrift auch an den diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Staates zu senden, dessen Angehöriger der Inhaber des Übersetzungsrechtes ist, oder an eine besondere von der Regierung dieses Staates bezeichnete Stelle. Die Lizenz kann nicht vor Ablauf von zwei Monaten nach Absendung der Abschriften des Ersuchens erteilt werden.

Die vertragschließenden Staaten haben in ihrer Gesetzgebung dafür zu sorgen, daß dem Inhaber des Übersetzungsrechtes eine angemessene, der zwischenstaatlichen Übung entsprechende Vergütung bewilligt, die Zahlung und der Transfer dieser Vergütung bewirkt, sowie eine einwandfreie Übersetzung des Werkes gewährleistet wird.

Der Titel des Originalwerkes und der Name seines Verfassers müssen auf allen Exemplaren der Ausgabe im Druck angegeben werden. Die Lizenz darf nur zur Herausgabe der Übersetzung im Gebiet des vertragschließenden Staates berechtigen, in dem der Antrag gestellt wurde. Die Einfuhr der Exem-

plaires dans un autre Etat contractant sont possibles si cet Etat a la même langue nationale que celle dans laquelle l'œuvre a été traduite, si sa loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans cet Etat ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout Etat contractant dans lequel les conditions précédentes ne peuvent jouer, sont réservées à la législation de cet Etat et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire.

La licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre.

ARTICLE VI

Par « publication » au sens de la présente Convention, il faut entendre la reproduction sous une forme matérielle et la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'œuvre permettant de la lire ou d'en prendre connaissance visuellement.

ARTICLE VII

La présente Convention ne s'applique pas aux œuvres ou aux droits sur ces œuvres qui, lors de l'entrée en vigueur de la Convention dans l'Etat contractant où la protection est demandée, auraient cessé définitivement d'être protégées dans cet Etat ou ne l'auraient jamais été.

ARTICLE VIII

1. La présente Convention, qui portera la date du 6 septembre 1952, sera déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et restera ouverte à la signature de tous les Etats pendant une période de 120 jours à compter de sa date.

Contracting State if one of the national languages of such other State is the same language as that into which the work has been so translated, and if the domestic law in such other State makes provision for such licenses and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a Contracting State shall be governed by its domestic law and its agreements. The license shall not be transferred by the licensee.

The license shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work.

ARTICLE VI

"Publication", as used in this Convention, means the reproduction in tangible form and the general distribution to the public of copies of a work from which it can be read or otherwise visually perceived.

ARTICLE VII

This Convention shall not apply to works or rights in works which, at the effective date of the Convention in a Contracting State where protection is claimed, are permanently in the public domain in the said Contracting State.

ARTICLE VIII

1. This Convention, which shall bear the date of September 6, 1952, shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and shall remain open for signature by all States for a period of 120 days after that date. It shall be subject to rati-

plare in einen anderen vertragsschließenden Staat und ihr Verkauf in diesem Staat sind zulässig, wenn die Sprache, in die das Werk übersetzt worden ist, eine Landessprache dieses Staates ist und wenn dessen eigene Gesetzgebung die Lizenz vorsieht und keine Bestimmungen in diesem Staat der Einfuhr und dem Verkauf entgegenstehen. In einem vertragsschließenden Staat, für den die vorstehenden Bedingungen nicht zutreffen, sind für Einfuhr und Verkauf die Gesetzgebung dieses Staates und die von ihm geschlossenen Verträge maßgebend. Die Lizenz ist nicht übertragbar.

Die Lizenz ist zu versagen, wenn der Verfasser die Exemplare seines Werkes aus dem Verkehr zurückgezogen hat.

ARTIKEL VI

Eine „Veröffentlichung“ im Sinne dieses Abkommens liegt vor, wenn das Werk in einer körperlichen Form vervielfältigt und der Öffentlichkeit durch Exemplare zugänglich gemacht wird, die es gestatten, das Werk zu lesen oder sonst mit dem Auge wahrzunehmen.

ARTIKEL VII

Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf Werke oder auf Rechte an Werken, die beim Inkrafttreten des Abkommens in dem vertragsschließenden Staat, in dem der Schutz beansprucht wird, endgültig den Schutz verloren haben oder niemals geschützt waren.

ARTIKEL VIII

1. Das vorliegende Abkommen wird das Datum vom 6. September 1952 tragen. Es wird bei dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt und bleibt während eines Zeitraumes von 120 Tagen nach diesem Datum für die Unter-

Elle sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires.

2. Tout Etat qui n'aura pas signé la présente Convention pourra y adhérer.

3. La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet, auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

ARTICLE IX

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de douze instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y compris les instruments déposés par quatre Etats ne faisant pas partie de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat, trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion spécial à cet Etat.

ARTICLE X

1. Tout Etat partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément aux dispositions de sa Constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2. Il est entendu toutefois qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion tout Etat doit être en mesure, d'après sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XI

1. Il est créé un Comité intergouvernemental ayant les attributions suivantes:

fication or acceptance by the signatory States.

2. Any State which has not signed this Convention may accede thereto.

3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ARTICLE IX

1. This Convention shall come into force three months after the deposit of twelve instruments of ratification, acceptance or accession, among which there shall be those of four States which are not members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after that State has deposited its instrument of ratification, acceptance or accession.

ARTICLE X

1. Each State party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, such measures as are necessary to ensure the application of this Convention.

2. It is understood, however, that at the time an instrument of ratification, acceptance or accession is deposited on behalf of any State, such State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

ARTICLE XI

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties:

zeichnung durch alle Staaten offen. Es soll durch die Unterzeichnerstaaten ratifiziert oder angenommen werden.

2. Jeder Staat, der das anliegende Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm beitreten.

3. Ratifikation, Annahme oder Beitritt wird durch die Hinterlegung einer entsprechenden Urkunde bei dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur bewirkt.

ARTIKEL IX

1. Das vorliegende Abkommen tritt drei Monate nach der Hinterlegung von zwölf Ratifikations-, Annahme oder Beitrittsurkunden in Kraft. Unter diesen müssen sich die Urkunden von vier Staaten befinden, die nicht Mitglieder des Internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst sind.

2. In der Folgezeit tritt dieses Abkommen für jeden Staat drei Monate nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

ARTIKEL X

1. Jeder Mitgliedstaat des vorliegenden Abkommens verpflichtet sich, im Einklang mit seiner Verfassung die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten.

2. Vorausgesetzt wird, daß jeder Staat im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde nach seiner Gesetzgebung in der Lage ist, die Bestimmungen dieses Abkommens anzuwenden.

ARTIKEL XI

1. Es wird ein Ausschuss von Regierungsvertretern gebildet, dem folgende Aufgaben obliegen:

a) étudier les problèmes relatifs à l'application et au fonctionnement de la présente Convention;

b) préparer les révisions périodiques de cette Convention;

c) étudier tout autre problème relatif à la protection internationale du droit d'auteur, en collaboration avec les divers organismes internationaux intéressés, notamment avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, l'Union internationale pour la protection des Oeuvres Littéraires et Artistiques et l'Organisation des Etats Américains;

d) renseigner les Etats contractants sur ses travaux.

2. Le Comité est composé des représentants de douze Etats contractants désignés en tenant compte d'une équitable représentation géographique et conformément aux dispositions de la résolution concernant le présent article, annexée à la présente Convention.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et le Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains, ou leurs représentants, peuvent assister aux séances du Comité avec voix consultative.

ARTICLE XII

Le Comité intergouvernemental convoquera des conférences de révision chaque fois que cela lui semblera nécessaire ou si la convocation est demandée par au moins dix Etats contractants ou par la majorité des

a) to study the problems concerning the application and operation of this Convention;

b) to make preparation for periodic revisions of this Convention;

c) to study any other problems concerning the international protection of copyright, in co-operation with the various interested international organizations, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Organization of American States;

d) to inform the Contracting States as to its activities.

2. The Committee shall consist of the representatives of twelve Contracting States to be selected with due consideration to fair geographical representation and in conformity with the Resolution relating to this article, annexed to this Convention.

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Secretary-General of the Organization of American States, or their representatives, may attend meetings of the Committee in an advisory capacity.

ARTICLE XII

The Intergovernmental Committee shall convene a conference for revision of this Convention whenever it deems necessary, or at the request of at least ten Contracting States, or of a majority of the Contract-

a) Prüfung der Fragen, die sich auf die Anwendung und Durchführung des vorliegenden Abkommens beziehen;

b) Vorbereitung periodischer Revisionen dieses Abkommens;

c) Prüfung aller anderen auf den zwischenstaatlichen Urheberrechtsschutz bezüglichen Fragen im Einvernehmen mit den verschiedenen interessierten zwischenstaatlichen Organisationen, insbesondere mit der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, mit dem Internationalen Verband zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst sowie mit der Organisation der Amerikanischen Staaten;

d) Unterrichtung der vertragschließenden Staaten über seine Tätigkeit.

2. Der Ausschuss besteht aus Vertretern von zwölf vertragschließenden Staaten, die im Hinblick auf eine angemessene Vertretung aller Teile der Welt und nach Maßgabe der diesem Abkommen beigegebenen EntschlieÙung bestimmt werden.

Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, der Direktor des Büros des Internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst, sowie der Generalsekretär der Organisation der Amerikanischen Staaten oder ihre Vertreter können an den Sitzungen des Ausschusses mit beratender Stimme teilnehmen.

ARTIKEL XII

Der Ausschuss der Regierungsvertreter beruft Revisionskonferenzen ein, wenn er es für notwendig erachtet oder wenn es von wenigstens zehn der vertragschließenden Staaten oder, solange deren Zahl unter zwanzig

Etats contractants aussi longtemps que le nombre de ces derniers demeurera inférieur à vingt.

ARTICLE XIII

Tout Etat contractant peut, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou par la suite, déclarer, par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des pays ou territoires dont il assure les relations extérieures; la Convention s'appliquera alors aux pays ou territoires désignés dans la notification à partir de l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article IX. A défaut de cette notification, la présente Convention ne s'appliquera pas à ces pays ou territoires.

ARTICLE XIV

1. Tout Etat contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout ou partie des pays ou territoires qui auraient fait l'objet de la notification prévue à l'article XIII. La dénonciation s'effectuera par notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

2. Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de l'Etat ou du pays ou territoire au nom duquel elle aura été faite et seulement douze mois après la date à laquelle la notification a été reçue.

ARTICLE XV

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente

ing States if there are less than twenty Contracting States.

ARTICLE XIII

Any Contracting State may, at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that this Convention shall apply to all or any of the countries or territories for the international relations of which it is responsible and this Convention shall thereupon apply to the countries or territories named in such notification after the expiration of the term of three months provided for in article IX. In the absence of such notification, this Convention shall not apply to any such country or territory.

ARTICLE XIV

1. Any Contracting State may denounce this Convention in its own name or on behalf of all or any of the countries or territories as to which a notification has been given under article XIII. The denunciation shall be made by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Such denunciation shall operate only in respect of the State or of the country or territory on whose behalf it was made and shall not take effect until twelve months after the date of receipt of the notification.

ARTICLE XV

A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention,

zig bleibt, von der Mehrheit der vertragschließenden Staaten verlangt wird.

ARTIKEL XIII

Jeder vertragschließende Staat kann im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder später durch eine an den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur gerichtete Anzeige erklären, daß dieses Abkommen auf alle oder einen Teil der Länder oder Gebiete anwendbar ist, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Das Abkommen ist sodann auf die in der Anzeige bezeichneten Länder oder Gebiete nach Ablauf der in Artikel IX vorgesehenen Frist von drei Monaten anwendbar. Mangels einer solchen Anzeige ist dieses Abkommen auf solche Länder oder Gebiete nicht anwendbar.

ARTIKEL XIV

1. Jeder vertragschließende Staat kann dieses Abkommen im eigenen Namen oder im Namen von allen oder von einem Teil der Länder oder Gebiete kündigen, die Gegenstand einer Anzeige gemäß Artikel XIII waren. Die Kündigung erfolgt durch Anzeige an den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur.

2. Eine solche Kündigung wirkt nur für den Staat oder für das Land oder für das Gebiet, in dessen Namen sie erklärt worden ist, und erst zwölf Monate nach dem Tage des Eingangs der Anzeige.

ARTIKEL XV

Jede Streitfrage zwischen zwei oder mehreren vertragschließenden Staaten über die Auslegung oder Anwendung des vorliegen-

Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Etats en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

ARTICLE XVI

1. La présente Convention sera établie en français, en anglais et en espagnol. Les trois textes seront signés et feront également foi.

2. Il sera établi des textes officiels de la présente Convention en allemand, en italien et en portugais.

Tout Etat contractant ou groupe d'Etats contractants pourra faire établir par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, en accord avec celui-ci, d'autres textes dans la langue de son choix.

Tous ces textes seront annexés au texte signé de la Convention.

ARTICLE XVII

1. La présente Convention n'affecte en rien les dispositions de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ni l'appartenance à l'Union créée par cette dernière convention.

2. En vue de l'application de l'alinéa précédent, une déclaration est annexée au présent article. Cette déclaration fait partie intégrante de la présente Convention pour les Etats liés par la Convention de Berne au 1^{er} janvier 1951 ou qui y auront adhéré ultérieurement. La signature de la présente Convention par les Etats mentionnés ci-dessus vaut également signature de la déclaration; toute ratification ou acceptation de la

not settled by negotiation, shall, unless the States concerned agree on some other method of settlement, be brought before the International Court of Justice for determination by it.

ARTICLE XVI

1. This Convention shall be established in English, French and Spanish. The three texts shall be signed and shall be equally authoritative.

2. Official texts of this Convention shall be established in German, Italian and Portuguese.

Any Contracting State or group of Contracting States shall be entitled to have established by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization other texts in the language of its choice by arrangement with the Director-General.

All such texts shall be annexed to the signed texts of this Convention.

ARTICLE XVII

1. This Convention shall not in any way affect the provisions of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works or membership in the Union created by that Convention.

2. In application of the foregoing paragraph, a Declaration has been annexed to the present article. This Declaration is an integral part of this Convention for the States bound by the Berne Convention on January 1, 1951, or which have or may become bound to it at a later date. The signature of this Convention by such States shall also constitute signature of the said Declaration, and ratification, acceptance or accession by such

den Abkommens, die nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wird, soll zur Entscheidung vor den Internationalen Gerichtshof gebracht werden, sofern die beteiligten Staaten nicht eine andere Regelung vereinbaren.

ARTIKEL XVI

1. Das vorliegende Abkommen wird in englischer, französischer und spanischer Sprache abgefaßt. Die drei Texte werden unterzeichnet und sind in gleicher Weise maßgebend.

2. Offizielle Texte des vorliegenden Abkommens werden in deutscher, italienischer und portugiesischer Sprache abgefaßt.

Jeder vertragschließende Staat oder jede Gruppe von vertragschließenden Staaten kann durch den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, im Einvernehmen mit diesem, einen anderen Text in der Sprache seiner Wahl festlegen lassen.

Alle diese Texte werden dem unterzeichneten Text des Abkommens beigelegt.

ARTIKEL XVII

1. Das vorliegende Abkommen berührt in keiner Weise die Bestimmungen der Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst und die Zugehörigkeit zu dem durch diese Übereinkunft geschaffenen Verband.

2. Zur Ausführung der vorstehenden Ziffer wird diesem Artikel eine Erklärung beigelegt. Diese Erklärung ist ein wesentlicher Bestandteil dieses Abkommens für die am 1. Januar 1951 durch die Berner Übereinkunft gebundenen sowie für die ihr später beigetretenen Staaten. Die Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens durch solche Staaten gilt zugleich als Unterzeichnung der Erklärung. Ratifikation, Annahme oder

Convention, toute adhésion à celle-ci par ces Etats emportera également ratification, acceptation ou adhésion à la déclaration.

ARTICLE XVIII

La présente Convention n'infirmes pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur qui sont ou peuvent être mis en vigueur entre deux ou plusieurs républiques américaines mais exclusivement entre elles. En cas de divergences soit entre les dispositions d'une part de l'une de ces conventions ou de l'un de ces accords en vigueur et d'autre part les dispositions de la présente Convention, soit entre les dispositions de la présente Convention et celles de toute nouvelle convention ou de tout nouvel accord qui serait établi entre deux ou plusieurs républiques américaines après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la convention ou l'accord le plus récemment établi prévaudra entre les parties. Il n'est pas porté atteinte aux droits acquis sur une oeuvre, en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un quelconque des Etats contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet Etat.

ARTICLE XIX

La présente Convention n'infirmes pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur en vigueur entre deux ou plusieurs Etats contractants. En cas de divergences entre les dispositions de l'une de ces conventions ou accords et les dispositions de la présente Convention, les dispositions de la présente Convention prévaudront. Ne seront pas affectés les droits acquis sur une oeuvre en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un des Etats con-

States shall include the Declaration as well as the Convention.

ARTICLE XVIII

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral copyright conventions or arrangements that are or may be in effect exclusively between two or more American Republics. In the event of any difference either between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, or between the provisions of this Convention and those of any new convention or arrangement which may be formulated between two or more American Republics after this Convention comes into force, the convention or arrangement most recently formulated shall prevail between the parties thereto. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date this Convention comes into force in such State shall not be affected.

ARTICLE XIX

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral conventions or arrangements in effect between two or more Contracting States. In the event of any difference between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, the provisions of this Convention shall prevail. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date on which this Convention comes into force in

Beitritt zu dem Abkommen durch solche Staaten bedeuten in gleicher Weise Ratifikation, Annahme oder Beitritt zu dieser Erklärung.

ARTIKEL XVIII

Das vorliegende Abkommen läßt den Bestand der mehrseitigen oder zweiseitigen Abkommen oder Vereinbarungen über das Urheberrecht unberührt, die ausschließlich zwischen zwei oder mehreren amerikanischen Republiken in Kraft sind oder in Kraft treten werden. Weichen die Bestimmungen solcher bereits bestehenden Abkommen oder Vereinbarungen von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens ab oder weichen die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens von denen eines neuen Abkommens oder einer neuen Vereinbarung ab, die nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens zwischen zwei oder mehreren amerikanischen Republiken abgeschlossen werden, so hat unter den Vertragsteilen das zuletzt abgeschlossene Abkommen oder die zuletzt abgeschlossene Vereinbarung den Vorrang. Unberührt bleiben die Rechte an einem Werk, die in einem vertragschließenden Staat auf Grund bestehender Abkommen oder Vereinbarungen erworben wurden, bevor das vorliegende Abkommen für diesen Staat in Kraft getreten ist.

ARTIKEL XIX

Das vorliegende Abkommen läßt den Bestand der mehrseitigen oder zweiseitigen Abkommen oder Vereinbarungen über das Urheberrecht unberührt, die zwischen zwei oder mehreren vertragschließenden Staaten in Kraft sind. Weichen die Bestimmungen eines solchen Abkommens oder einer solchen Vereinbarung von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens ab, so haben die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens den Vorrang. Unberührt bleiben die Rechte an einem Werk,

tractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans ledit Etat. Le présent article ne déroge en rien aux dispositions des articles XVII et XVIII de la présente Convention.

ARTICLE XX

Il n'est admise aucune réserve à la présente Convention.

ARTICLE XXI

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture enverra des copies dûment certifiées de la présente Convention aux États intéressés et au Conseil fédéral suisse ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

En outre, il informera tous les États intéressés du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, des notifications prévues à l'article XIII de la présente Convention et des dénonciations prévues à l'article XIV.

DÉCLARATION ANNEXE

relative à l'article XVII

Les États membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, parties à la Convention universelle du droit d'auteur, désirant resserrer leurs relations mutuelles sur la base de ladite Union et éviter tout conflit pouvant résulter de la co-existence de la Convention de Berne et de la Convention universelle,

such State shall not be affected. Nothing in this article shall affect the provisions of articles XVII and XVIII of this Convention.

ARTICLE XX

Reservations to this Convention shall not be permitted.

ARTICLE XXI

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall send duly certified copies of this Convention to the States interested, to the Swiss Federal Council and to the Secretary-General of the United Nations for registration by him.

He shall also inform all interested States of the ratifications, acceptances and accessions which have been deposited, the date on which this Convention comes into force, the notifications under Article XIII of this Convention, and denunciations under Article XIV.

APPENDIX DECLARATION

relating to Article XVII

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, and which are signatories to the Universal Copyright Convention,

Desiring to reinforce their mutual relations on the basis of the said Union and to avoid any conflict which might result from the co-existence of the Convention of Berne and the Universal Convention,

die in einem vertragschließenden Staat auf Grund bestehender Abkommen oder Vereinbarungen erworben wurden, bevor das vorliegende Abkommen für diesen Staat in Kraft getreten ist. Die Bestimmungen der Artikel XVII und XVIII des vorliegenden Abkommens werden durch diesen Artikel in keiner Weise berührt.

ARTIKEL XX

Vorbehalte zu dem vorliegenden Abkommen sind nicht zulässig.

ARTIKEL XXI

Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur übermittelt gehörig beglaubigte Abschriften des vorliegenden Abkommens den interessierten Staaten, dem Schweizerischen Bundesrat und zum Zwecke der Registrierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Er unterrichtet außerdem alle interessierten Staaten über die Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden, über den Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens, über die Anzeigen gemäß Artikel XIII des vorliegenden Abkommens und über die Kündigungen gemäß Artikel XIV.

ZUSATZERKLÄRUNG

zu Artikel XVII

Die Mitgliedstaaten des Internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst, die das Welturheberrechtsabkommen unterzeichnen, haben in dem Wunsche, ihre gegenseitigen Beziehungen auf der Grundlage des genannten Verbandes enger zu gestalten und jeden Konflikt zu vermeiden, der sich aus dem Nebeneinanderbestehen der Berner Übereinkunft und des Weltabkommens ergeben könnte,

Ont, d'un commun accord, accepté les termes de la déclaration suivante:

- a) Les oeuvres qui, aux termes de la Convention de Berne, ont comme pays d'origine un pays ayant quitté, postérieurement au 1^{er} janvier 1951, l'Union internationale créée par cette Convention, ne seront pas protégées par la Convention universelle du droit d'auteur dans les pays de l'Union de Berne;
- b) La Convention universelle du droit d'auteur ne sera pas applicable, dans les rapports entre les pays liés par la Convention de Berne, en ce qui concerne la protection des oeuvres qui, aux termes de cette Convention de Berne, ont comme pays d'origine l'un des pays de l'Union internationale créée par cette Convention.

RÉSOLUTION CONCERNANT
L'ARTICLE XI

La Conférence intergouvernementale du droit d'auteur,

Ayant considéré les questions relatives au Comité intergouvernemental prévu à l'article XI de la Convention universelle du droit d'auteur,

prend les décisions suivantes:

1. Les premiers membres du Comité seront les représentants des douze Etats suivants, à raison d'un représentant et d'un suppléant désigné par chacun de ces Etats: Allemagne, Argentine, Brésil, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde, Italie, Japon, Mexique, Royaume-Uni et Suisse.

2. Le Comité sera constitué dès que la Convention sera entrée en vigueur conformément à l'article XI de cette Convention;

3. Le Comité élira un président et un vice-président. Il

Have, by common agreement, accepted the terms of the following declaration:

- a) Works which, according to the Berne Convention, have as their country of origin a country which has withdrawn from the International Union created by the said Convention, after January 1, 1951, shall not be protected by the Universal Copyright Convention in the countries of the Berne Union;
- b) The Universal Copyright Convention shall not be applicable to the relationships among countries of the Berne Union insofar as it relates to the protection of works having as their country of origin, within the meaning of the Berne Convention, a country of the International Union created by the said Convention.

RESOLUTION CONCERNING
ARTICLE XI

The Intergovernmental Copyright Conference

Having considered the problems relating to the Intergovernmental Committee provided for in Article XI of the Universal Copyright Convention

resolves

1. The first members of the Committee shall be representatives of the following twelve States, each of those States designating one representative and an alternate: Argentine, Brazil, France, Germany, India, Italy, Japan, Mexico, Spain, Switzerland, United Kingdom, and United States of America.

2. The Committee shall be constituted as soon as the Convention comes into force in accordance with article XI of this Convention;

3. The Committee shall elect its Chairman and one Vice-

in allseitiger Übereinstimmung folgende Erklärung angenommen:

- a) Die Werke, die nach der Berner Übereinkunft als Ursprungsland ein Land haben, das nach dem 1. Januar 1951 aus dem durch die genannte Übereinkunft geschaffenen Verband ausgeschieden ist, werden durch das Welturheberrechtsabkommen in den Ländern des Berner Verbandes nicht geschützt.
- b) Das Welturheberrechtsabkommen ist in den Beziehungen zwischen den Ländern des Berner Verbandes auf den Schutz der Werke nicht anwendbar, die nach der Berner Übereinkunft als Ursprungsland ein Land des durch die genannte Übereinkunft geschaffenen Internationalen Verbandes haben.

ENTSCHLIESSUNG
ZU ARTIKEL XI

Die Staatenkonferenz des Urheberrechts

hat die Fragen erwogen, die sich auf den in Artikel XI des Abkommens vorgesehenen Ausschuss von Regierungsvertretern beziehen; sie

faßt folgende EntschlieÙung:

1. Die ersten Mitglieder des Ausschusses sind die Vertreter folgender zwölf Staaten, derart, daß jeder dieser Staaten einen Vertreter und einen Stellvertreter bestellt: Argentinien, Brasilien, Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Indien, Italien, Japan, Mexiko, Schweiz, Spanien, Vereinigte Staaten von Nordamerika.

2. Der Ausschuss wird gebildet, sobald das Abkommen gemäß Artikel XI in Kraft tritt.

3. Der Ausschuss wählt einen Präsidenten und einen Vizeprä-

établira son règlement intérieur, qui devra assurer l'application des règles ci-après:

- a) la durée normale du mandat des représentants sera de six ans, avec renouvellement par tiers tous les deux ans;
- b) avant l'expiration de la durée du mandat de chaque membre, le Comité décidera quels sont les Etats qui cessent d'avoir des représentants dans son sein et les Etats qui seront appelés à désigner des représentants; cesseront en premier lieu d'avoir des représentants dans le Comité les Etats qui n'auront pas ratifié, accepté ou adhéré;
- c) il sera tenu compte d'une équitable représentation des différentes parties du monde;

et émet le vœu

que l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture assure le Secrétariat du Comité.

En foi de quoi les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le six septembre 1952, en un exemplaire unique.

Protocole annexe 1 à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur concernant la protection des oeuvres des personnes apatrides et des réfugiés

Les Etats parties à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de « Convention ») et devenant Parties au présent Protocole,

Sont convenus des dispositions suivantes:

1. Les personnes apatrides et les réfugiés ayant leur résidence habituelle dans un Etat con-

Chairman. It shall establish its rules of procedure having regard to the following principles:

- a) the normal duration of the term of office of the representatives shall be six years; with one third retiring every two years;
- b) before the expiration of the term of office of any members, the Committee shall decide which States shall cease to be represented on it and which States shall be called upon to designate representatives; the representatives of those States which have not ratified, accepted or acceded shall be the first to retire;
- c) the different parts of the world shall be fairly represented;

and expresses the wish

that the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization provide its Secretariat.

In faith whereof the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

Done at Geneva, this sixth day of September, 1952 in a single copy.

Protocol 1 annexed to the Universal Copyright Convention concerning the application of that Convention to the works of stateless persons and refugees

The States parties hereto, being also parties to the Universal Copyright Convention (hereinafter referred to as the "Convention") have accepted the following provisions:

1. Stateless persons and refugees who have their habitual residence in a State party to this

sidenten. Er gibt sich seine Geschäftsordnung, welche die Anwendung der nachstehenden Regeln gewährleisten muß:

- a) Die gewöhnliche Dauer des Mandats der Vertreter beträgt sechs Jahre mit Auswechslung eines Drittels nach je zwei Jahren;
- b) Vor dem Erlöschen des Mandats eines jeden Mitglieds entscheidet der Ausschuß darüber, welche Staaten nicht mehr in ihm vertreten sein sollen und welche Staaten aufgefordert werden, Vertreter zu bestellen. In erster Linie scheidet die Vertreter der Staaten aus, die das Abkommen nicht ratifiziert oder angenommen haben oder ihm nicht beigetreten sind;
- c) Die verschiedenen Teile der Welt sollen in angemessener Weise vertreten sein;

und bringt den Wunsch zum Ausdruck,

die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur möge die Sorge für das Sekretariat des Ausschusses übernehmen.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Genf am 6. September 1952 in einer einzigen Ausfertigung.

Zusatzprotokoll 1 zum Welturheberrechtsabkommen betreffend die Anwendung dieses Abkommens auf Werke von Staatenlosen und Flüchtlingen.

Die Mitgliedstaaten des Welturheberrechtsabkommens (im folgenden „Abkommen“ genannt), die diesem Protokoll beitreten,

haben die folgenden Bestimmungen vereinbart:

1. Staatenlose und Flüchtlinge, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in einem vertragschließen-

tractant sont, pour l'application de la présente Convention, assimilés aux ressortissants de cet Etat.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les Etats signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet Etat soit déjà Partie à la Convention.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Unesco, qui en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

Protocole annexe 2 à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, concernant l'application de la Convention aux oeuvres de certaines organisations internationales

Les Etats parties à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de « Convention ») et devenant Parties au présent Protocole,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Protocol shall, for the purposes of the Convention, be assimilated to the nationals of that State.

2. a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the Convention applied hereto.

b) This Protocol shall enter into force in respect of each State, on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the Convention with respect to such State, whichever is the later.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Geneva this sixth day of September, 1952, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of Unesco. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, to the Swiss Federal Council and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

Protocol 2 annexed to the Universal Copyright Convention, concerning the application of that Convention to the works of certain international organisations

The States parties hereto, being also parties to the Universal Copyright Convention (hereinafter referred to as the "Convention"),

Have accepted the following provisions:

den Staat haben, werden für die Anwendung des Abkommens den Angehörigen dieses Staates gleichgestellt.

2. a) Dieses Protokoll soll unterzeichnet und von den Unterzeichnerstaaten ratifiziert oder angenommen werden, auch steht der Beitritt gemäß den Bestimmungen des Artikels VIII des Abkommens offen.

b) Dieses Protokoll tritt für jeden Staat mit der Hinterlegung der diesbezüglichen Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern dieser Staat bereits Mitglied des Abkommens ist.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, die hiezu gehörig bevollmächtigt sind, dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Genf am 6. September 1952 in englischer, französischer und spanischer Sprache, die in gleicher Weise maßgebend sind, in einer einzigen Ausfertigung, die beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt wird. Der Generaldirektor wird beglaubigte Abschriften den Unterzeichnerstaaten, dem Schweizerischen Bundesrat, sowie zum Zwecke der Registrierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermitteln.

Zusatzprotokoll 2 zum Welturheberrechtsabkommen betreffend die Anwendung dieses Abkommens auf Werke bestimmter internationaler Organisationen.

Die Mitgliedstaaten des Welturheberrechtsabkommens (im folgenden „Abkommen“ genannt), die diesem Protokoll beitreten,

haben die folgenden Bestimmungen vereinbart:

1. a) La protection prévue à l'alinéa 1 de l'Article II de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur s'applique aux oeuvres publiées pour la première fois par l'Organisation des Nations Unies, par les Institutions spécialisées reliées aux Nations Unies ou par l'Organisation des Etats Américains.

b) De même la protection prévue à l'alinéa 2 de l'Article II de la Convention s'applique aux susdites organisations ou institutions.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les Etats signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet Etat soit déjà Partie à la Convention.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Unesco, qui en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

1. a) The protection provided for in article II (1) of the Convention shall apply to works published for the first time by the United Nations, by the Specialized Agencies in relationship therewith, or by the Organisation of American States;

b) Similary, article II (2) of the Convention shall apply to the said organisations or agencies.

2. a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the Convention applied hereto.

b) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the Convention with respect to such State, whichever is the later.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Geneva, this sixth day of September, 1952, in the English, French, and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the Unesco.

The Director-General shall send certificated copies to the signatory States, to the Swiss Federal Council, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

1. a) Der in Ziffer 1 des Artikels II des Abkommens vorgesehene Schutz findet auf die Werke Anwendung, die zuerst durch die Organisation der Vereinten Nationen, die ihnen angeschlossenen Sondereinrichtungen oder durch die Organisation der Amerikanischen Staaten veröffentlicht wurden.

b) Auch der in Ziffer 2 des Artikels II des Abkommens vorgesehene Schutz findet auf die genannten Organisationen oder Einrichtungen Anwendung.

2. a) Dieses Protokoll soll unterzeichnet und von den Unterzeichnerstaaten ratifiziert oder angenommen werden, auch steht der Beitritt gemäß den Bestimmungen des Artikels VIII des Abkommens offen.

b) Dieses Protokoll tritt für jeden Staat mit der Hinterlegung der diesbezüglichen Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern dieser Staat bereits Mitglied des Abkommens ist.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, die hiezu gehörig bevollmächtigt sind, dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Genf am 6. September 1952 in englischer, französischer und spanischer Sprache, die in gleicher Weise maßgebend sind, in einer einzigen Ausfertigung, die beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt wird. Der Generaldirektor wird beglaubigte Abschriften den Unterzeichnerstaaten, dem Schweizerischen Bundesrat, sowie zum Zwecke der Registrierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermitteln.

Protocole annexe 3 à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, relatif à la ratification, acceptation ou adhésion conditionnelle

Les Etats Parties au présent Protocole,

Considérant que l'application de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de « Convention ») à des Etats parties aux divers systèmes existants de protection internationale du droit d'auteur, augmenterait considérablement la valeur de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Tout Etat Partie au présent Protocole pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer, par notification écrite, que le dépôt de cet instrument n'aura d'effet, aux fins de l'article IX de la Convention, qu'à la date où un autre Etat nommément désigné aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. La notification prévue au paragraphe premier ci-dessus sera jointe à l'instrument auquel elle se rapporte.

3. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture informera tous les Etats qui auraient signé la Convention ou qui y auraient adhéré, de toute notification reçue conformément au présent Protocole.

4. Le présent Protocole portera la même date et restera ouvert à la signature durant la même période que la Convention.

5. Le présent Protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Tout Etat qui n'aura pas signé le présent Protocole pourra y adhérer.

Protocol 3 annexed to the Universal Copyright Convention concerning the effective date of instruments of ratification or acceptance of or accession to that Convention

States parties hereto,

Recognizing that the application of the Universal Copyright Convention (hereinafter referred to as the "Convention") to States participating in all the international copyright systems already in force will contribute greatly to the value of the Convention;

Have agreed as follows:

1. Any State party hereto may, on depositing its instrument of ratification or acceptance of or accession to the Convention, notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "Director-General") that that instrument shall not take effect for the purposes of Article IX of the Convention until any other State named in such notification shall have deposited its instrument.

2. The notification referred to in paragraph 1 above shall accompany the instrument to which it relates.

3. The Director-General shall inform all States signatory or which have then acceded to the Convention of any notifications received in accordance with this Protocol.

4. This Protocol shall bear the same date and shall remain open for signature for the same period as the Convention.

5. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. Any State which has not signed this Protocol may accede thereto.

Zusatzprotokoll 3 zum Welturheberrechtsabkommen betreffend die bedingte Ratifikation oder Annahme oder den bedingten Beitritt.

Die Staaten, die diesem Protokoll beitreten, haben in der Erwägung, daß die Anwendung des Welturheberrechtsabkommens (im folgenden „Abkommen“ genannt) auf Staaten, die den verschiedenen bereits bestehenden Systemen des internationalen Urheberrechtsschutzes angehören, den Wert des Abkommens erheblich steigern würde, das Folgende vereinbart:

1. Jeder diesem Protokoll beitretende Staat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde schriftlich erklären, daß die Hinterlegung dieser Urkunde erst dann im Sinne des Artikels IX des Abkommens wirksam werden soll, wenn ein anderer namentlich bestimmter Staat seine Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegt.

2. Die in Ziffer 1 vorgesehene Erklärung soll der Urkunde beigefügt werden, auf die sie sich bezieht.

3. Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur unterrichtet alle Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von allen Erklärungen, die er auf Grund dieses Protokolls erhalten hat.

4. Dieses Protokoll trägt dasselbe Datum und bleibt für dieselbe Zeit zur Unterzeichnung offen wie das Abkommen.

5. Dieses Protokoll soll von den Unterzeichnerstaaten ratifiziert oder angenommen werden. Jeder Staat, der das vorliegende Protokoll nicht unterzeichnet hat, kann ihm beitreten.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>6. a) La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.</p> <p>b) Le présent Protocole entrera en vigueur au moment du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Le Directeur général informera tous les États intéressés de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Les instruments déposés après cette date produiront leurs effets à dater de leur dépôt.</p> | <p>6. a) Ratification or acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General.</p> <p>b) This Protocol shall enter into force on the date of deposit of not less than four instruments of ratification or acceptance or accession. The Director-General shall inform all interested States of this date. Instruments deposited after such date shall take effect on the date of their deposit.</p> | <p>6. a) Ratifikation, Annahme oder Beitritt wird durch die Hinterlegung einer diesbezüglichen Urkunde bei dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur bewirkt.</p> <p>b) Dieses Protokoll tritt mit der Niederlegung der vierten Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft. Der Generaldirektor unterrichtet alle interessierten Staaten von dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Protokolls. Die nach diesem Zeitpunkt hinterlegten Urkunden werden mit der Hinterlegung wirksam.</p> |
|---|--|--|

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera annexé à l'exemplaire original de la Convention. Le Directeur général en adressera une copie certifiée conforme aux États signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Geneva, the sixth day of September 1952, in the English, French and the Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be annexed to the original copy of the Convention. The Director-General shall send certified copies to the signatory States to the Swiss Federal council, and to the Secretary-General of United Nations for registration.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, die hiezu gehörig bevollmächtigt sind, dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Genf am 6. September 1952 in englischer, französischer und spanischer Sprache, die in gleicher Weise maßgebend sind, in einer einzigen Ausfertigung, die der Originalausfertigung des Abkommens beigelegt wird. Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur wird beglaubigte Abschriften den Unterzeichnerstaaten, dem Schweizerischen Bundesrat, sowie zum Zwecke der Registrierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermitteln.

Erläuternde Bemerkungen.

A. Allgemeiner Teil.

1. Vorbemerkungen, Verhältnis des Welturheberrechtsabkommens (WURA) zur Berner Übereinkunft (BÜ).

Es gibt wohl wenige Rechtsgebiete, die so sehr einer über den einzelnen Staat hinausreichenden Regelung bedürfen wie das Urheberrecht; ist doch die Verbreitung von wissenschaftlichen, literarischen und künstlerischen Schaffungsergebnissen nicht auf einzelne Staaten beschränkt oder beschränkbar, sondern überschreitet mit Hilfe der mechanischen Vervielfältigungstechnik (Druck, Photographie) und der neuentwickelten technischen Verbreitungsmittel (Schallplatte, Tonband, Rundfunk, Tonfilm, Fernsehen) nicht nur die Grenzen der einzelnen Ursprungsländer, sondern ganzer Kontinente.

Aus dieser Erkenntnis heraus entstand bereits im Jahre 1886 die „Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst“ (BÜ), die im Laufe ihres jetzt nahezu 70jährigen Bestandes durch mehrfache Revisionen (1896, 1908, 1928, 1948) zu einer Art überstaatlichem Urheberrechtsgesetz ausgebildet wurde, dessen sehr eingehende Bestimmungen zwangsläufig in die nationalen Rechtsordnungen der Verbandsländer übergangen.

Wenn auch dem Berner Urheberrechtsverband heute über 40 Staaten angehören, so hat doch die Erfahrung gezeigt, daß die ursprünglich gehegte Hoffnung, eines Tages alle Kulturländer der Erde in der BÜ zusammenfassen zu können, aufgegeben werden muß; denn die nationale Urheberrechtsgesetzgebung einer Reihe wichtiger Länder ist entweder so zurückgeblieben oder doch so abweichende Entwicklungswege gegangen, daß sie den tiefgreifenden Einschnitt in ihre Rechtsordnung, der mit ihrem Beitritt zur BÜ verbunden wäre, ablehnen. So sind viele Staaten nicht bereit, einige im Werkkatalog der BÜ zwingend als Schutzgegenstand bezeichnete WerkGattungen urheberrechtlich zu schützen, wie

z. B. Lichtbildwerke, Werke der Baukunst, Werke der angewandten Kunst. Andere Länder — unter ihnen insbesondere die USA und eine Reihe mittel- und südamerikanischer Staaten — wollen von der ihrem Urheberrechtsschutz zugrunde liegenden Registrierungs- und Hinterlegungspflicht nicht abgehen und deshalb den in der BÜ verankerten Grundsatz des Schutzes ohne jede Förmlichkeit nicht anerkennen. Einige Länder — vor allem die USA — stoßen sich an dem in der BÜ anerkannten „droit moral“, also an dem Recht des Urhebers, sich Verletzungen seiner geistigen Interessen am Werk zu widersetzen, die ihm durch Bestreitung seiner Urheberschaft, durch unrichtige Urheberbezeichnung oder durch Entstellung oder Verstümmelung seines Werkes zugefügt werden. Schließlich erachtet eine Reihe von Ländern die in der BÜ zwingend vorgeschriebene Anerkennung des ausschließlichen Rechts des Urhebers, eine Übersetzung seines Werkes und ihre Verwertung zu erlauben, für unerträglich, und zwar sind es vor allem jene Staaten, deren Landessprache weniger verbreitet oder deren kulturelle und zivilisatorische Weiterentwicklung in hohem Maße von der Übersetzung fremdsprachiger Geisteswerke abhängig ist. Alle diese Länder sind mit den Verbandsstaaten der BÜ entweder überhaupt nicht oder nur mit einzelnen von ihnen durch mehr oder minder unbefriedigende zweiseitige Abkommen verbunden.

Um diesem Übelstande abzuhelpen, hat der von der UNESCO im Jahre 1948 gebildete Sachverständigenausschuß für Urheberrecht bei seiner Pariser Tagung im Jahre 1949 die Empfehlung beschlossen, ein neues Urheberrechtsabkommen zu schaffen, das womöglich alle Staaten der Erde umfassen soll. Auf Grund der Ergebnisse einer am 28. Juni 1950 im Bundesministerium für Justiz abgehaltenen Experten- und Interessentenbesprechung sowie der Stellungnahme der juristischen Fakultät der Wiener Universität, hat Österreich seine Bereitwilligkeit erklärt, an der

Schaffung eines solchen Abkommens mitzuarbeiten.

Nach mehreren Sachverständigenkonferenzen, die zunächst im Juni 1951 in Paris zu einem Vorentwurf eines Welturheberrechtsabkommens führten, fand schließlich in der Zeit vom 18. August bis 6. September 1952 in Genf eine Staatenkonferenz statt, auf der Österreich durch den Senatspräsidenten des Verwaltungsgerichtshofes Dr. Kurt Frieberger vertreten war. Bei dieser Konferenz wurden am 6. September 1952 das Welturheberrechtsabkommen (WURA) samt drei Zusatzprotokollen beschlossen. 36 Staaten, darunter auch Österreich, unterzeichneten das Abkommen sofort, vier weitere Staaten im Rahmen der ihnen nach Art. VIII gebotenen Möglichkeit vor dem 5. Jänner 1953. Die Zusatzprotokolle wurden mit wenigen Ausnahmen von diesen Staaten ebenfalls unterfertigt.

Die BÜ beschränkt ihren Geltungsbereich auf die Werke, deren Ursprungsland ein Verbandsland ist, das von dem Land, in dem der Schutz beansprucht wird, verschieden ist, und bezeichnet als Ursprungsland der nichtersienenen Werke das Heimatland des Urhebers, als Ursprungsland der erschienenen Werke aber das Land des Ersterscheinens; sie schafft also „Fremdenrecht“ für Werke verbandsangehörigen Ursprungs. Demgegenüber schützt das österreichische UrhG nicht nur die nichtersienenen Werke von Österreichern, sondern auch die wo immer erschienenen Werke österreichischer Urheber. Diesen weitergehenden Grundsatz übernimmt das WURA, in dem es nicht nur — wie die BÜ — die in einem Vertragsland erstmals erschienenen Werke, sondern auch die Werke von Staatsangehörigen eines jeden Vertragslandes erfaßt, gleichgültig, ob sie überhaupt oder ob sie in einem Vertragsland oder einem vertragsfremden Land erschienen sind. Damit sind durch dieses Abkommen in allen Vertragsländern, zum Beispiel auch Werke eines Österreichers geschützt, die dieser erstmals, zum Beispiel in der UdSSR oder in Mexiko (unter der Annahme, daß das WURA dort nicht ratifiziert oder ihm beigetreten wird), hat erscheinen lassen, während solche Werke durch die BÜ keinen Schutz in den Verbandsländern genießen. Andererseits übernehmen Länder ohne oder mit rückständiger Urheberrechtsgesetzgebung die Verpflichtung, auch ihre eigenen Staatsangehörigen und die in ihrem Lande erstmals erschienenen Werke ausreichend zu schützen; das WURA verlangt daher, anders als die BÜ, auch im rein innerstaatlichen Bereich in solchen Staaten gesetzgeberische Maßnahmen.

Bei der Ausgestaltung des Werkkatalogs (Art. I) und des Mindestschutzes (Art. III—V) haben die Verfasser des WURA alle Forderungen beiseitegestellt, welche nach der Auffassung der Berner Verbandsstaaten zwar begründet er-

scheinen, die aber das eine oder andere Land daran hindern könnten, dem Abkommen beizutreten. Dies geschah in der Hoffnung, daß das Niveau des durch dieses Abkommen vorgesehenen Mindestschutzes — ebenso wie dies bei der BÜ der Fall war — durch Revisionen des Abkommens langsam gehoben und auf diesem Wege eine Erweiterung des innerstaatlichen und zwischenstaatlichen Urheberrechtsschutzes herbeigeführt werden könnte.

Namhafte Fachleute auf dem Gebiete des Urheberrechts hatten die Befürchtung geäußert, die Schaffung eines WURA auf wesentlich niedrigerem Niveau als die BÜ würde einen weiteren Beitritt von Ländern zur BÜ verhindern und sogar Verbandsländer der BÜ veranlassen, aus dem Berner Verband auszutreten und nur Vertragsstaaten des WURA zu werden. Diese zweifellos nicht unbegründete Besorgnis wurde durch eine nur die Länder des Berner Verbandes umfassende sehr zweckmäßige Zusatzklärung zu Art. XVII beseitigt: Tritt ein Verbandsland nach dem 1. Jänner 1951 aus dem Berner Verband aus, so verlieren die Werke, deren Ursprungsland das austretende ist, in den anderen Verbandsländern den Schutz nicht nur der BÜ, sondern auch des WURA. Nach menschlichem Ermessen muß diese eigenartige zwischenstaatliche Konventionalstrafe eine Beeinträchtigung der BÜ ausschließen. Im übrigen werden die Beziehungen zwischen Verbandsländern der BÜ, die auch dem WURA angehören, nach dieser Zusatzklärung hinsichtlich der Werke verbandsangehörigen Ursprungs ausschließlich durch die BÜ geregelt.

Das WURA wird durch drei Zusatzprotokolle ergänzt, deren Annahme den Vertragsländern freigestellt ist; das erste stellt die Werke von Staatenlosen und Flüchtlingen den Werken von Urhebern gleich, die Angehörige des Landes sind, in welchem die Staatenlosen und Flüchtlinge ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben. Das zweite dehnt den zwischenstaatlichen Schutz auf Werke aus, die von der UNO, ihren Sonderinstitutionen und der Organisation der amerikanischen Staaten herausgegeben werden. Das dritte Zusatzprotokoll ermöglicht die Annahme des WURA unter der aufschiebenden Bedingung, daß ein anderer, namentlich bestimmter Staat ebenfalls dem WURA beiträgt; es sollte dazu dienen, den Beitritt von der Ratifikation des WURA durch wichtige Kulturstaaten, insbesondere durch die USA, abhängig machen zu können. Da diese aber nunmehr bereits erfolgt ist, hat das Zusatzprotokoll 3 nur mehr untergeordnete Bedeutung.

2. Inkrafttreten des WURA.

Das WURA tritt drei Monate nach der Hinterlegung von zwölf Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden in Kraft; mindest vier von

ihnen müssen von Staaten stammen, die nicht dem Berner Verband angehören (Art. IX). Bisher wurden solche Urkunden von elf Berner Verbandsländern (Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Israel, Japan, Luxemburg, Monaco, Pakistan, Philippinen, Schweiz, Spanien, Staat der Vatikanstadt) und sieben verbandsfremden Staaten (Andorra, Chile, Haïti, Kambodscha, Costa Rica, Laos, USA) hinterlegt. Die Philippinen haben zwar in der Folge erklärt, ihren Beitritt zurückziehen zu wollen, doch ist dies nach den Bestimmungen des WURA nicht möglich; es käme nur eine Kündigung gemäß Art. XIV in Betracht. Die zwölfte Urkunde wurde am 16. Juni 1955 hinterlegt; das Abkommen ist gemäß Art. IX am 16. September 1955 in Kraft getreten.

3. Verhältnis des WURA zur österreichischen Rechtsordnung.

Der Mindestschutz, zu dessen gesetzlicher Verankerung das Abkommen die Vertragsstaaten verpflichtet, wird inhaltlich vom österreichischen Urheberrecht weit überschritten; Österreich hat daher die durch die Ratifizierung des WURA übernommene Verpflichtung, soweit sie sich auf Inländer und auf im Inland erschienene Werke bezieht, bereits im vorhinein erfüllt. Bezüglich des Schutzes der weder von österreichischen Staatsbürgern stammenden noch im Inland erschienenen Werke, ist folgendes zu sagen:

Das Welturheberrechtsabkommen enthält in der grundlegenden Bestimmung des Art. I und in Art. III Abs. 1 eine Verpflichtung zur Erlassung, allenfalls zur Abänderung von Rechtsvorschriften. Die Mehrzahl der weiteren Bestimmungen ist in einer Weise formuliert, daß sie unmittelbar Inhalt innerstaatlicher Rechtsvorschriften werden können. Einzelne Bestimmungen schließlich erlauben nur die Erlassung von Rechtsvorschriften, verpflichten aber nicht dazu (Art. II Abs. 3, Art. IV Abs. 4, Art. V Abs. 2).

Das österreichische Urheberrechtsgesetz regelt den Schutz der Werke, deren Urheber österreichische Staatsbürger sind, und der Werke, die im Inland erschienen sind. Bezüglich anderer Werke verweist es auf den Inhalt von Staatsverträgen und fügt bei, daß in solchen vorgesehene Ausnahmen und Beschränkungen durch Verordnung getroffen werden können (§ 96 Abs. 2 Urheberrechtsgesetz). Diese Verweisung auf Staatsverträge bestimmt aber deren Inhalt nicht näher; es handelt sich also um eine Blankettnorm. Zumindest seit dem Wiedereintritt des Bundes-Verfassungsgesetzes in der Fassung von 1929 reicht diese Rechtsvorschrift nicht aus, um die Ausfüllung durch Verordnungen oder auf Verordnungsstufe stehende — der Genehmigung durch den Nationalrat daher nicht bedürftige — Staatsverträge zu ermöglichen.

Aus diesem Grund ist das Abkommen, soweit seine Bestimmungen den Schutz der Werke von Ausländern, die nicht im Inland erschienen sind, betrifft, und soweit sie unmittelbar anwendbar sind, als gesetzändernd anzusehen und dem Nationalrat vorzulegen (Art. 50 Abs. 1 B-VG.). Die Bestimmungen, die zur Erlassung von Rechtsvorschriften verpflichten, würden, wenn diese Gesetzänderungen bedeuten, ebenfalls der Genehmigung durch den Nationalrat bedürfen. Diese Bestimmungen sind aber für Österreich insofern nicht von Bedeutung, als der in Art. I festgesetzte Verpflichtung für die Werke von Inländern und für die im Inland erschienenen Werke, durch die viel weitergehenden Bestimmungen des österreichischen Urheberrechts entsprochen ist und Art. III Abs. 1 und 2 für das österreichische Recht bedeutungslos ist, weil es keine Formvorschriften für die Begründung des Urheberrechts hat. Der Schutz der Werke, die weder von Inländern stammen noch im Inland erschienen sind, ist aber durch die unmittelbarer Anwendung fähigen Bestimmungen der Art. II bis VII gegeben: Von den Bestimmungen, die die Erlassung von Rechtsvorschriften bloß zulassen, wird derzeit nur hinsichtlich Art. IV Abs. 4 Gebrauch zu machen sein.

4. Einwirkungen des WURA auf die zwischenstaatlichen Beziehungen.

Das Inkrafttreten des WURA zwischen Österreich und dessen Vertragsländern wird für die urheberrechtlichen Beziehungen zwischen Österreich und dem Ausland folgende Wirkungen auslösen:

- a) Im Verhältnis zu den Staaten, mit denen Österreich auch nach Ratifikation des WURA nur durch die BÜ verbunden sein wird, weil sie dem WURA nicht angehören, wird nach Art. XVII des WURA keine Änderung eintreten; im Verhältnis zu jenen Verbandsländern jedoch, die mit Österreich bisher nur durch die BÜ verbunden waren, nunmehr aber außerdem durch das WURA verbunden sein werden, wirkt sich das WURA als erweiterte Gegenseitigkeit aus: über die BÜ hinaus werden diese Verbandsländer auch jene Werke ihrer beiderseitigen Staatsangehörigen voll zu schützen haben, die außerhalb der Länder des Berner Verbandes erstmals erschienen sind.
- b) Im Verhältnis zu den Gebieten, mit denen Österreich nicht nur durch die BÜ, sondern darüber hinaus durch einen anerkanntermaßen bestehenden zweiseitigen Vertrag oder eine solche Gegenseitigkeitsbeziehung zu einer erweiterten Gegenseitigkeit verbunden ist (Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Spanien, Tschechoslowakei), bleibt dieser Zustand gegenüber jenen dieser Länder aufrecht, die nicht Ver-

tragsland des WURA werden; gegenüber den Ländern, die dem WURA beitreten oder beigetreten sind —, die Bundesrepublik Deutschland und Spanien —, tritt das WURA hinsichtlich der von den beiderseitigen Staatsangehörigen geschaffenen, aber außerhalb des Berner Verbandes erstmals erschienenen Werke neben den zweiseitigen Vertrag, wobei bei Abweichungen das WURA vorgeht (Art. XIX).

- c) Im Verhältnis zu den Gebieten, mit denen Österreich durch die BÜ, darüber hinaus aber auch durch einen zweiseitigen Vertrag verbunden ist, dessen Anwendbarkeit gegenwärtig zweifelhaft ist (Deutsche Demokratische Republik, Rumänien), würden im Falle des Beitrittes eines dieser Staaten zum WURA geklärte Verhältnisse hinsichtlich der von den beiderseitigen Staatsangehörigen geschaffenen Werke verbandsfremden Ursprungs hergestellt.
- d) Im Verhältnis zu den USA, deren urheberrechtliche Beziehungen zu Österreich derzeit nur durch die Gegenseitigkeitsverordnungen vom 9. Dezember 1907, RGBl. Nr. 265, und vom 17. Juni 1925, BGBl. Nr. 191, geregelt sind, tritt an deren Stelle das WURA, wodurch die derzeit noch bestehenden Förmlichkeiten, welche die Voraussetzung des Schutzes österreichischer Werke in den USA bilden, wesentlich vereinfacht werden.
- e) Im Verhältnis zu den drei südamerikanischen Ländern, mit denen Österreich durch das Übereinkommen von Montevideo vom 11. Jänner 1889, das, anders als das BÜ, den Ausländern Urheberrechtsschutz nach ihrem Heimatrecht gewährt, verbunden ist (Argentinien, Paraguay, Bolivien), wird dieses Abkommen im Falle des Beitritts eines dieser Staaten zum WURA durch dieses überdeckt (Art. XIX); für den Schutz österreichischer Werke wird von dann ab in diesem Staate nicht mehr österreichisches Urheberrecht maßgebend sein (was schon bisher zu praktisch unüberwindlichen Schwierigkeiten geführt hat), sondern das Recht dieses Staates, während in Österreich für die Werke von Staatsangehörigen dieses Staates und für die in diesem Staate erstmals erschienenen Werke der Schutz des österreichischen Urheberrechts in Anspruch genommen werden kann.
- f) Im Verhältnis zu den Vertragsstaaten des WURA, die bisher in keinem geregelten Urheberrechtsverhältnis zu Österreich (zum Beispiel Chile) standen, wird der gegenseitige Schutz nach den Bestimmungen des WURA bestehen. In Österreich werden die Werke des Vertragsstaates nach der österreichischen Rechtsordnung, im Vertrags-

staat die österreichischen Werke nach der Rechtsordnung des Vertragsstaates geschützt sein. Der Umstand, daß der in Österreich gewährte Schutz in fast allen Fällen ein weitergehender sein wird, wie der im Vertragsstaat gewährte Schutz — eine Folge der besonders fein ausgestalteten österreichischen Urheberrechtsgesetzgebung — wird dadurch aufgewogen, daß solcherart für die viel zahlreicheren österreichischen Werke in Ländern, die bisher keinen Schutz gewährten, überhaupt ein Schutz, wenn auch in bescheidenem Ausmaß, erwirkt wird.

B. Besonderer Teil.

Zu Art. I:

Dieser Artikel verpflichtet die Vertragsländer, durch geeignete Bestimmungen einen ausreichenden und wirksamen Schutz für Werke der Literatur, der Wissenschaft und der Kunst zu schaffen, und zählt als solche einige Werkgattungen beispielsweise auf. Zum Unterschied von der BÜ, deren Art. 2 Abs. 4 den Satz aufstellt, daß die in diesem Artikel genannten Werkgattungen „in allen Verbandsländern Schutz genießen“, schafft Art. I des WURA kein „Konventionsrecht“, sondern nur die völkerrechtliche Verbindlichkeit der Vertragsstaaten, Schutzbestimmungen, die ausreichend und wirksam sein müssen, aber inhaltlich hier nicht näher bestimmt werden, zu erlassen. In der beispielsweise Aufzählung der Werkgattungen fehlen insbesondere die „oeuvres orales“, also mündliche Ausführungen aller Art, die Werke der Lichtbildkunst, die Werke der Graphik (mit Ausnahme der „Stiche“), die Werke der angewandten Kunst und der Baukunst. Da der Schutz nach Art. I an keinerlei Gegenseitigkeitsvoraussetzungen geknüpft und auch keine Einschränkung durch Gegenrecht vorgesehen ist, müssen zum Beispiel in Österreich Werke der angewandten Kunst, die von Angehörigen eines Vertragslandes geschaffen worden sind, auch dann voll geschützt werden, wenn dieses Vertragsland Werke der angewandten Kunst selbst überhaupt nicht schützt. Diese auf den ersten Blick etwas erstaunliche Großzügigkeit wirkt sich — wie die jahrzehntelange Erfahrung in Frankreich und Belgien zeigte — durchaus nicht so unvorteilhaft aus, wie es vorerst den Anschein hat. Sie bewirkt insbesondere, daß eine Tendenz zur Angleichung der nationalen Gesetzgebung auf diesem Gebiet entsteht, die sich wieder für die Angehörigen der Staaten mit höher entwickeltem Urheberrecht günstig auswirkt.

Zu Art. II:

Das WURA führt den Grundsatz der persönlichen und sachlichen Inländerbehandlung in dieser Bestimmung bis zur letzten Folgerung und ohne Ausnahme durch: es gewährt den wo immer erschienenen Werken von Angehörigen eines Vertragsstaates sowie den in einem Ver-

tragsstaat erstmals erschienenen Werken eines keinem Vertragsland angehörenden Urhebers in jedem Vertragsland den Schutz, den dieses den im Inland erschienenen Werken eigener Staatsbürger zubilligt; den nichterschiedenen Werken von Angehörigen eines Vertragslandes wird in jedem anderen der Schutz erkannt, den dieses für nichterschiedene Werke seiner eigenen Staatsangehörigen vorsieht. Unter „erschiedenen“ versteht Art. VI Werke, von denen der Öffentlichkeit Vervielfältigungsstücke zugänglich gemacht worden sind, die die sinnliche Wahrnehmbarkeit des Werkes durch Lesen oder sonst durch den Gesichtssinn, nicht aber durch den Gehörsinn allein (zum Beispiel Tonbänder, Schallplatten) vermitteln. Diese Regelung überschneidet sich mit der der BÜ. Sie ist insofern weiter, als sie die in einem vertragsfremden Land erstmals erschienenen Werke von Angehörigen der Vertragsländer erfasst und keinerlei Einschränkung aus dem Titel nicht vorhandener Gegenseitigkeit zulässt; sie ist insofern enger, als ein von einem Angehörigen eines vertragsfremden Landes geschaffenes Werk, von dem in einem Vertragsland bloß akustisch wahrnehmbare Werkstücke erstmals verbreitet wurden, nicht als in dem Vertragsland erschienen gilt und daher keinen Vertragsschutz genießt.

Nach Abs. 3 kann jeder vertragschließende Staat die Personen, die in seinem Staatsgebiet ihren Wohnsitz haben, ohne die Staatsangehörigkeit zu besitzen, dadurch einerseits den Inländern, zum Beispiel bezüglich der Verpflichtung, weitere Förmlichkeiten zu erfüllen, gleichstellen, andererseits diesen Personen in allen anderen Vertragsländern Inländerbehandlung durch das WURA dadurch sichern, daß er sie durch seine Gesetzgebung seinen eigenen Staatsangehörigen gleichgestellt erklärt.

Zu Art. III:

Wie schon einleitend ausgeführt, ist die in der BÜ verankerte Unabhängigkeit des Urheberrechtsschutzes von jeder zu erfüllenden Förmlichkeit einer der Hauptgründe, warum die USA und andere bedeutende Staaten der BÜ niemals beigetreten sind; denn sie verlangen als Schutzvoraussetzungen die Registrierung des Werkes in ihrem Lande, die meist mit einer Gebühr verbunden ist, ferner die Hinterlegung von Belegstücken, aufgedruckte Vorbehalte u. dgl. Wenn ein Urheber oder Werknutzungsberechtigter den Schutz seines Werkes in all diesen Ländern tatsächlich herbeiführen will, so ist dies mit einem sehr bedeutenden Aufwand an Mühe und Kosten verbunden. Hier greift das WURA insofern ein, als es die Vertragsländer verpflichtet, die in ihrer Gesetzgebung etwa verankerten Förmlichkeiten bei Werken, die durch das WURA erfasst sind, als erfüllt anzusehen, wenn die Werkstücke in einem Kreis den Buch-

staben C sowie den Namen des Werknutzungsberechtigten und die Jahreszahl des erstmaligen Erscheinens aufweisen; Werke, die von eigenen Staatsangehörigen oder — im Falle der Gleichstellung (Art. II Abs. 3) von Personen mit Inlandsdomizil — geschaffen wurden oder in dem Vertragsland selbst erstmals erschienen sind, genießen diese Erleichterung nicht; die Erfüllung der Förmlichkeiten wird in diesen Fällen nach der Rechtsordnung des Heimat-, Domizil- oder Ursprungslandes beurteilt. Für nichterschiedene Werke, also für Werke, von denen keine die visuelle Wahrnehmbarkeit vermittelnden Werkstücke verbreitet wurden, ist in allen Vertragsländern mit Ausnahme des Heimat(Domizil)landes des Urhebers die Gewährung des Schutzes ohne jede Förmlichkeit Pflicht. In Ländern, die eine zweifache Schutzfrist kennen, wie die USA, nämlich eine allgemeine von 28 Jahren und eine verlängerte von weiteren 28 Jahren, wobei die Verlängerung — soweit nicht vertraglich anderes festgelegt ist — nur vom Urheber oder seinen Erben selbst beantragt werden kann, nicht aber vom Werknutzungsberechtigten, schränkt das WURA die Erleichterung der Förmlichkeiten auf die erste, mindestens 25jährige Frist ein, und stellt es dem betreffenden Vertragsstaat frei, für die zweite Frist die Erfüllung seiner inländischen Förmlichkeiten zu verlangen.

Art. III schließt aber verfahrensrechtliche Bestimmungen nicht aus, worunter zum Beispiel Hinterlegung von Werkstücken bei Klageeinbringung, aber auch der Anwaltszwang verstanden wird. Doch dürfen solche Anforderungen an Ausländer nur gestellt werden, wenn sie auch den Inländern auferlegt sind. Damit entfällt in Urheberrechtsprozessen die Prozeßkostensicherung.

Zu Art. IV:

Während die BÜ eine vom Tode des Urhebers oder des letztlebenden Miturhebers zu berechnende 50jährige Schutzfrist vorsieht, einigte man sich bei Abfassung des WURA auf eine 25jährige Mindestschutzfrist; Länder, welche Werken der Photographie und der angewandten Kunst Schutz gewähren, sind für diese Werke zur Anerkennung einer zehnjährigen Mindestschutzfrist verpflichtet. Die Schutzfrist soll in der Regel mit dem Tode des Urhebers beginnen, doch können Länder, deren Rechtsordnung beim Inkrafttreten des WURA den Lauf der Schutzfrist von einem anderen Ereignis an berechnet (Ersterscheinen, Registrierung vor dem Ersterscheinen), diese Berechnungsart beibehalten. Hat ein Vertragsland eine längere als 25jährige Schutzfrist vorgesehen, so ist es verpflichtet, im Rahmen der inländischen Schutzfrist jene Werke, deren Urheber Angehörige eines Vertragslandes sind oder die erstmals in einem Vertragsland erschienen sind, so lange zu schützen, als sie in diesem Vertragsland

Schutz genießen, nicht aber darüber hinaus. Es ist dies der einzige Fall, in welchem das WURA den Grundsatz der vollen Inländerbehandlung durch den Grundsatz der inhaltlichen Gegenseitigkeit durchbricht. Um von dieser Ermächtigung, Schutzfristen abzukürzen, Gebrauch machen zu können, bedarf es eines innerstaatlichen Durchführungsgesetzes.

Zu Art. V:

Zur Lösung der überaus umstrittenen Frage des Übersetzungsschutzes hat das WURA als Muster auf die Regelung zurückgegriffen, die Art. 1, Nr. III, der Pariser Zusatzakte vom 4. Mai 1896 im Rahmen der BÜ traf und die bis zur Revision im Jahre 1908 in Geltung war; es hat diese Regelung den Bedürfnissen der Länder angepaßt, welche in starkem Ausmaß von der Möglichkeit, fremdsprachige Werke übersetzt zu verbreiten, abhängig sind: Nach Verankerung des Grundsatzes, daß die Befugnis des Urhebers, die Übersetzung seiner Werke und die Verwertung der Übersetzung zu erlauben, ein Teil seiner Urheberrechte ist, ermöglicht das WURA den Vertragsländern, dieses Recht durch Einführung einer Zwangslizenz für die Werke zu beschränken, von denen innerhalb von sieben Jahren nach dem Ersterscheinen keine Übersetzung in eine der Landessprachen des Vertragslandes erschienen ist oder eine erschienene Übersetzung völlig vergriffen ist. Die Zwangslizenz darf nur von einer Behörde erteilt werden, und zwar nach Bescheinigung des fruchtlosen Versuches, vertraglich eine Übersetzungslizenz vom Urheber oder seinem Werknutzungsberechtigten zu erlangen. Hiefür ist eine angemessene Vergütung festzusetzen und Vorsorge zu treffen, daß die Übersetzung werkgetreu erfolgt und den Titel und die Urheberbezeichnung des Originals angibt. Die Lizenz ist auf das Vertragsland zu beschränken, in dem sie gegeben wird.

Es wäre demnach denkbar und zulässig, daß ein in seinem Urheberrecht hochentwickeltes Land, welches das WURA ratifiziert oder ihm beiträgt, durch ein Gesetz das inländische Übersetzungsrecht für Werke eines Vertragslandes, das seinerseits von der Bestimmung des Art. V Gebrauch macht, ebenfalls in der gleichen Weise beschränkt. Das wäre aber voraussichtlich nicht zweckmäßig; abgesehen davon, daß die Beschränkung des Übersetzungsrechtes nur von Vertragsländern in Anspruch genommen werden wird, deren kulturelle und zivilisatorische Entwicklung auf ausländisches Geistesgut angewiesen ist, die daher selbst nur wenige übersetzungsfähige Werke ausführen, waren ja in solchen Ländern österreichische Werke gegen eine unbefugte Übersetzung überhaupt nicht geschützt; es ist daher nicht zu erwarten, daß ein Beibehalten des vollen Übersetzungsschutzes für Werke dieser Vertrags-

länder Österreich irgendeinen Schaden zufügen könnte.

Zu Art. VI:

Vergleiche die Bemerkungen zu Art. II.

Zu Art. VII:

Der in diesem Artikel verfügte Ausschluß jedes Schutzes für Werke, die in einem Vertragsland niemals Schutz genossen haben oder keinen Schutz mehr genießen, entspricht im wesentlichen dem Grundsatz, den Art. 18 BÜ ausspricht.

Zu Art. VIII bis XVI:

Diese Artikel enthalten die üblichen Bestimmungen über Ratifikation, Annahme und Beitritt, über Wirksamkeitsbeginn, Ausdehnung auf Nebengebiete, Kündigung, Sprache der maßgebenden und der offiziellen Texte. An Stelle eines ständigen Büros tritt nach Art. XI ein Ausschuß aus turnusweise wechselnden Regierungsvertretern, denen die UNESCO, das Berner Büro und die Organisation der Amerikanischen Staaten helfend zur Seite stehen. Ebenso wie in der BÜ wird zur Klärung von Streitfragen über die Auslegung oder Anwendung des WURA der Internationale Gerichtshof herangezogen, wenn die beteiligten Vertragsländer keine andere Regelung vereinbaren.

Zu Art. XVII:

Vergleiche die Ausführungen über das Verhältnis des WURA zur BÜ in „A. Allgemeiner Teil“ unter 1.

Zu Art. XVIII:

Dieser Artikel bezieht sich ausschließlich auf das Verhältnis zwischen den amerikanischen Republiken.

Zu Art. XIX:

Siehe „A. Allgemeiner Teil“ unter 4.

Zu Art. XX:

Zum Unterschied von der BÜ sind Vorbehalte zum WURA nicht zulässig.

Zu Art. XXI:

Die offiziellen Verständigungen im Rahmen des WURA ergähen über den Generaldirektor der UNESCO.

Zur Zusatzklärung zu Art. XVII:

Vergleiche die Ausführungen über das Verhältnis zur BÜ in „A. Allgemeiner Teil“ unter 1.

Zum Zusatzprotokoll 1:

Im Zusatzprotokoll 1 werden Staatenlose und Flüchtlinge, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt

in einem vertragschließenden Staate haben, für die Anwendung des Abkommens den Angehörigen dieses Staates gleichgestellt.

Zum Zusatzprotokoll 2:

Um die Schutzfrage von Werken zu klären, die von überstaatlichen und zwischenstaatlichen Organisationen wie die UNO, samt den ihr angeschlossenen Sondereinrichtungen, insbesondere

der UNESCO, sowie der Organisation der Amerikanischen Staaten herausgegeben werden, verpflichten sich die ratifizierenden Vertragsländer, ihnen Schutz im Rahmen des WURA zu gewähren.

Zum Zusatzprotokoll 3:

Siehe die Ausführungen „A. Allgemeiner Teil“ unter 1. letzter Absatz.